

## 18. UPARPAKTE      口くらべ

ONNE PASKUR ÍNE?                      年寄りカラスはどうした?

貝沢こきん    1959年4月5日録音

onne paskur íne?	1	年寄りカラスはどうした?
tara tak wa isam.	2	俵をとりに行ってしまった.
ne tara íne?	3	その俵どうした?
sake akar wa isam.	4	酒を造ってしまった.
5 ne sake íne?	5	その酒どうした?
aku wa isam.	6	飲んでしまった.
aku ruwe íne?	7	飲んだのはどうした?
aeósoma wa isam.	8	うんちに出てしまった.
aeósoma ruwe íne?	9	うんちはどうした?
10 (paskur e wa i)		
seta e wa isam.	10	犬が食べてしまった.
ne seta íne?	11	その犬どうした?
arayke wa isam.	12	殺してしまった.
arayke ruwe íne?	13	殺したのはどうした?
15 paskur e wa isam.	14	カラスが食べてしまった.
ne paskur íne?	15	そのカラスどうした?
arayke wa isam.	16	殺してしまった.
arayke ruwe íne?	17	殺したのはどうした?
arayke wa tos to <sup>1)</sup>	18	殺してから

1) この行からふしなしの語りになる.

rapuhu ay ne akar wa	19	その羽で矢をつくって、
aemúncotca	20	雑草(ごみ)を射たり
aetóycotca wa tos to	21	地面を射たりしたから
ayrapkina <sup>1)</sup> hetuku ruwe an nek!	22	矢羽根草が生えたんだよ!

**Curu:** はじめて見たり聞いたり。      **つる:** 初めて見たり聞いたり。

(巻末に楽譜がある。 p. 103 参照)

### [類歌]

これとほぼ同じものが、ポーランドのピウスツキが 80 年前に録音して残した蠟管にあり [『国立民族学博物館研究報告別冊 5』 (pp. 245-246)], 省略された形のものが, NHK 『アイヌ伝統音楽』 No. 377 (pp. 395-397) に収められている。

なお『知里真志保著作集 2』 (pp. 250-253), 『昭和 56 年度知里幸恵ノート』 (pp. 39-43) にそれぞれ筆録 1 篇がある。知里幸恵のものは一番詳しくなっていて、萩中美枝氏の訳がついている。『月刊言語』 1985 年 2 月号 (p. 67) にも同じものがある。

1) ayrapkina は, ay-rap-kina. 知里真志保『分類アイヌ語辞典 植物篇』によれば «lit. 矢・羽根・草» で《カサソテツ, コゴミ》